

VEČJEZIČNOST IN IZOBRAŽEVANJE
IZKUŠNJE, REZULTATI IN IZZIVI
V PROSTORU MED ITALIJO IN SLOVENIJO

PLURILINGUISMO E EDUCAZIONE
ESPERIENZE, RISULTATI E SFIDE
NELLO SPAZIO TRA ITALIA E SLOVENIA



Università degli Studi di Udine
Centro Internazionale sul Plurilinguismo
Univerza v Udini
Mednarodni center za večjezičnost



cooperazione territoriale europea
programma per la cooperazione
transfrontaliera
Italia-Slovenia
2007-2013
progetto cofinanziato mediansuorje
gruppo Comunità Regionali
Slovenija-Italia



investiamo nel
vostro futuro!
kaložba v vašo
prihodnost!

www.its-slo.eu

VEČJEZIČNOST IN IZOBRAŽEVANJE
IZKUŠNJE, REZULTATI IN IZZIVI
V PROSTORU MED ITALIJO IN SLOVENIJO

PLURILINGUISMO E EDUCAZIONE
ESPERIENZE, RISULTATI E SFIDE
NELLO SPAZIO TRA ITALIA E SLOVENIA

Zbornik Mednarodnega posveta – Videm 6.-7. september 2012
Atti del Convegno internazionale – Udine 6-7 settembre 2012

Uredila Roberto Dapit in Maria Bidovec
A cura di Roberto Dapit e Maria Bidovec



Università degli Studi di Udine
Centro Internazionale sul Plurilinguismo
Univerza v Vidnu
Mednarodni center za večjezičnost



Università degli Studi di Udine
Centro Internazionale sul Plurilinguismo
Univerza v Vidmu
Mednarodni center za večjezičnost

Založnik / Editore:

Università degli Studi di Udine, Centro Internazionale sul Plurilinguismo

Koordiniranje založniških dejavnosti / Coordinamento editoriale:

Roberto Vattori Editore

Uredila / A cura di:

Roberto Dapir, Maria Bidovec

Prevodi v italijanščino / Traduzioni in italiano:

Valentina Barani, Laura Sgubin, Luisa Vigni

Prevodi v slovenščino / Traduzioni in sloveno:

Devana Jovan, Lea Planina Medin

Oblikovanje in tisk / Progetto grafico e stampa:

Lito Immagine s.r.l.

Naklada / Tiratura: 1.000

Publikacija sofinancirana v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013
iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

Pubblicazione finanziata nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013,
dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.

Vsebina publikacije ne odraža nujno uradnega stališča Evropske unije.

Za vsebino publikacije je odgovorna izključno Univerza v Vidmu - Mednarodni center za večjezičnost.

Il contenuto della presente pubblicazione non rispecchia necessariamente le posizioni ufficiali dell'Unione europea.

La responsabilità del contenuto della presente pubblicazione appartiene all'Università degli Studi di Udine - Centro Internazionale sul Plurilinguismo.

© 2013 Università degli Studi di Udine - Centro Internazionale sul Plurilinguismo

Via Mazzini, 3 - 33100 Udine

Tel. +39 0432 556460 - Fax +39 0432 556469

e-mail: pluriling@cip.uniud.it - internet: <http://www.uniud.it/extra/cip>

ISBN: 978-88-9059-821-0

KAZALO / INDICE

Uvodna beseda / Premessa	p. 4 / 5
Vincenzo Orioles	p. 7
Med Furlanijo in Slovenijo: analogije in razlike v večjezični gostoti dveh skupnosti	
Tra Friuli e Slovenia: analogie e differenze nella densità plurilingue di due comunità linguistiche	
Marko Stabej	p. 31
Krči slovenske večjezičnosti	
Le convulsioni del plurilinguismo sloveno	
Vera Smole	p. 63
Narečna zvrst med drugimi zvrstmi slovenskega jezika	
La varietà dialettale tra le altre varietà della lingua slovena	
Devan Jagodic	p. 89
Poučevanje in učenje slovenščine kot drugega/tujega jezika pri odraslih v obmejnem pasu Furlanije Julijske krajine: analiza stanja na osnovi zbranih empiričnih podatkov	
Insegnamento e apprendimento dello sloveno come lingua seconda/straniera in età adulta lungo la fascia confinaria del Friuli Venezia Giulia: analisi della situazione sulla base di dati empirici	
Cristiano Crescentini	p. 131
Neuropsicologia dell'educazione plurilingue	
Nevropsihologija večjezičnega izobraževanja	
Susanna Pertot	p. 151
Kaj je to za ena šola: slovenska ali dvojezična? Predstave staršev o ciljih in delovanju šol s slovenskim učnim jezikom v Italiji	
Ma che scuola è questa: slovena o bilingue? Le percezioni dei genitori circa le finalità e l'assetto delle scuole con lingua di insegnamento slovena in Italia	
Alessandra Burelli	p. 179
Učitelji jezika v večjezičnih področjih	
Insegnanti di lingue in aree plurilingui	
Maria Bidovec	p. 203
Poučevanje slovenskega jezika in književnosti na italijanski univerzi: nekaj praktičnih razmišljanj o strategijah, težavah in rezultatih ob primerjanju rimske in videmske izkušnje	
L'insegnamento della lingua e letteratura slovena nell'Università italiana: qualche considerazione pratica su strategie, difficoltà e risultati confrontando l'esperienza romana e udinese	
Roberto Dapit	p. 229
Slovenščina in furlanščina: poskus primerjave jezikovnega načrtovanja	
Sloveno e friulano: un tentativo di confronto della pianificazione linguistica	
Vera Smole	p. 259
<i>Slovenski lingvistični atlas 1, Človek (telo, bolezni, družina): 1.1 Atlas, 1.2 Komentarji.</i>	
Avtorji: Jožica Škofic [et al.]; uredila Jožica Škofic, Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2011 (Zbirka Jezikovni atlas)	
<i>Atlante linguistico sloveno 1, L'uomo (corpo umano, malattie, famiglia): 1.1 Atlante, 1.2 Commenti.</i>	
Autori: Jožica Škofic [et al.]; a cura di Jožica Škofic, Lubiana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2011 (Raccolta Atlanti linguistici)	